|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT NO.** | **КОНТРАКТ №** |
|  |  |
| THE PRESENT CONTRACT ENTERED INTO  as of the 12.2015  Mariupol, Ukraine | НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ ЗАКЛЮЧЕН  12. 2015 года  г. Мариуполь, Украина |
|  |  |
| BY AND BETWEEN | МЕЖДУ |
|  |  |
| **LIMITED LIABILITY COMPANY “SATELLITE”,** registered in Ukraine,registered address at 1019 office 32B, Shorsa Street, 01133, Kyiv, Ukraine, | **ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «САТЕЛЛИТ»,** зарегистрированное резидентом Украины, с местонахождением по адресу офис 1019, 32Б, ул. Щорса, г. Киев, 01133 Украина, |
|  |  |
| further referred to as the BUYER | именуемым в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ |
|  |  |
| REPRESENTED BY Mr. Yurii Bulhakov, the General Director, acting on the basis of the Statute, | В ЛИЦЕ Генерального Директора Булгакова Ю.В., действующего на основании Устава |
|  |  |
|  |  |
| AND | И |
|  |  |
| **Company «CPM Europe B.V.»** | **Компания «CPM Europe B.V.»** |
| A company registered in the Netherlands, registered address at Rijder 2, 1507 DN, Zaandam, The Netherlands, | Компания, зарегистрированная в Нидерландах, по адресу: Райдер 2, 1507 ДН, Заандам, Нидерланды |
|  |  |
| further referred to as the SELLER | именуемым в дальнейшем ПРОДАВЕЦ |
|  |  |
| REPRESENTED BY Erik de Graaf, Commercial Director, acting on the basis of the Statute, | В ЛИЦЕ г-на Эрика де Граафа, коммерческого директора, действующего на основании Устава |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **TABLE OF CONTENTS** | **ОГЛАВЛЕНИЕ** |
|  |  |
| ARTICLE 1 – SUBJECT OF CONTRACT | СТАТЬЯ 1 – ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА |
| ARTICLE 2 –CONTRACT PRICE | СТАТЬЯ 2 - СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА |
| ARTICLE 3 – PAYMENT CONDITIONS | СТАТЬЯ 3 - УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА |
| ARTICLE 4 – TAXES | СТАТЬЯ 4 – НАЛОГИ |
| ARTICLE 5 – MANUFACTURING AND DELIVERY | СТАТЬЯ 5 – ИЗГОТОВЛЕНИЕ И ПОСТАВКА |
| ARTICLE 6 – SHIPPING AND FORWARDING | СТАТЬЯ 6 - ОТГРУЗКА И ДОСТАВКА |
| ARTICLE 7 ‑ DESIGN AND ENGINEERING DOCUMENTS | СТАТЬЯ 7 - ПРОЕКТНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ |
| ARTICLE 8 – TITLE | СТАТЬЯ 8 - ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ |
| ARTICLE 9 – LIQUIDATED DAMAGES – MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY | СТАТЬЯ 9 – ЗАРАНЕЕ ОПРЕДЕЛЕННЫЕ УБЫТКИ – МАКСИМАЛЬНАЯ СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ |
| ARTICLE 10 – WARRANTIES | СТАТЬЯ 10 – ГАРАНТИИ |
| ARTICLE 11‑ CONSEQUENTIAL DAMAGES | СТАТЬЯ 11 - КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ |
| ARTICLE 12 – SECRECY | СТАТЬЯ 12 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ |
| ARTICLE 13‑ INDUSTRIAL PROPERTY | СТАТЬЯ 13 - ПРОМЫШЛЕННАЯ СОБСТВЕННОСТЬ |
| ARTICLE 14‑ FORCE MAJEURE | СТАТЬЯ 14 - ФОРС-МАЖОР |
| ARTICLE 15‑ LITIGATION / ARBITRATION | СТАТЬЯ 15 - СУДЕБНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО / АРБИТРАЖ |
| ARTICLE16‑GENERAL | СТАТЬЯ 16- ОБЩЕЕ ЗАМЕЧАНИЕ |
| ARTICLE 17 – MISCELLANEOUS | СТАТЬЯ 17 – ПРОЧЕЕ |
| ARTICLE 18‑ DATE OF COMING INTO FORCE | СТАТЬЯ 18 - ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ КОНТРАКТА В СИЛУ |
| ARTICLE 19 – SIGNATURES OF THE PARTIES | СТАТЬЯ 19 - ПОДПИСИ СТОРОН |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 1 – SUBJECT OF CONTRACT** | **СТАТЬЯ 1 – ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
|  |  |
| **1.1. Scope of Work** | **1.1. Сфера деятельности** |
|  |  |
| The Seller shall manufacture and deliver spare parts for sunflower hull pelleting equipment (further referred to as the Goods) as stated in Annex 1 hereto which is made as an integral part of the present Contract. | Продавец произведет и поставит запасные части к оборудованию для гранулирования шелухи подсолнечника в соответствии с Приложением №1 (далее по тексту Товар), которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта. |
|  |  |
| **ARTICLE 2 ‑CONTRACTPRICE** | **СТАТЬЯ 2 – СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** |
|  |  |
| The total Contract value amounts to: | Общая стоимость Контракта составляет: |
|  |  |
| 41,172.28 EURO (forty one thousand one hundred seventy two EURO, 28 cents) | 41.172,28 ЕВРО (сорок одна тысяча сто семьдесят два ЕВРО, 28 центов). |
|  |  |
| The contract price may be subject to change based on written modifications to the present Contract signed by both Parties. | Указанная стоимость Контракта может быть изменена при наличии письменных изменений к настоящему Контракту, подписанных обеими Сторонами. |
|  |  |
| Price is understood on FCA Zaandam, Rijder 2, 1507 DN, Zaandam, The Netherlands, Company «CPM Europe B.V.», as per Incoterms 2010. The price also includes the cost of export packing, marking, Equipment Insurance, Certificate of Origin and cost of transportation to the place of destination as per Article 5.1 of the present Contract.  The price for the delivered Goods is not subject to change during the validity of the contract. | Цена понимается на условии FCA Заандам, Rijder 2, 1507 DN, Zaandam, The Netherlands, Компания«CPM Europe B.V.», в соответствии с Incoterms 2010 и включает в себя также стоимость экспортной упаковки, маркировку, cтраховку Оборудования, оформление Сертификата Происхождения и стоимость перевозки в пункт назначения, определенный в пункте 5.1. настоящего Контракта.  Цена на поставляемый Товар является твердой и не подлежит изменению до истечения срока действия контракта |
| Currency of the Contract is EURO. | Валюта контракта – ЕВРО. |
| **ARTICLE 3 ‑ PAYMENT CONDITIONS** | **СТАТЬЯ 3 – УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** |
| **3.1.** Currency of payment is EURO. | **3.1.** Валюта платежа – ЕВРО. |
| **3.2** Ninety percent (90%) 37,055.05 (thirty seven thousand fifty five EURO, 05 cents) of the contract amount within 5 working days after obtaining by the Buyer of goods delivery readines statement before delivery.  The rest ten percent (10%) 4,117.23 (four thousand one hundred and seventeen EURO, 23 cents) of the contract amount within 30 calendar days from Equipment delivery.  **3.3.** In case that delivery period will become more than 80 days from the date of down payment, the Seller within 5 banking days after expiration of 80 days period returns this prepayment to the Buyer. Prepayment will be returned to the Seller within 5 days against a formal notification of the Seller readiness of dispatch of the Equipment. All bank expenses and commissions shall be covered by the Seller.  For the entire period of delaying the advance payment refunding, the Seller is obligated to pay the Buyer a penalty in the amount of 0.4 % from the untimely repaid amount for each day of delay. | **3.2.** Девяносто процентов (90%) 37,055,05 (двенадцать тысяч двести тридцать ЕВРО, 05 центов) от стоимости Контракта - в течение 5 рабочих дней со дня получения извещения о готовности товара к отправке со склада Продавца.  Оставшиеся десять процентов (10%) 4,117.23 (четыре тысячи сто семнадцать ЕВРО,23 цента) от стоимости Контракта – в течение 30 календарных дней от даты поставки Оборудования.  **3.3.** В случае, если срок поставки будет составлять более 80 дней с момента предоплаты, Продавец в течение 5-ти банковских дней с момента истечения 80 дней возвращает Покупателю данную предоплату. Предоплата будет вновь перечислена Продавцу в течение 5-ти банковских дней после официального уведомления Продавца о готовности Оборудования к отгрузке. Все банковские расходы и комиссии будут оплачиваться Продавцом.  За весь период просрочки возврата предоплаты Продавец обязан уплатить Покупателю пеню в размере 0,4 % от несвоевременно возвращённой суммы за каждый день просрочки. |
| **3.4.** The Party effecting the payment under the present Contract, shall cover all the charges and commissions of its bank (originating bank) and its correspondent banks.  The Party receiving the payment under the present contract on its bank account, shall cover all the charges and commissions of its bank (beneficiary bank) and its correspondent banks. | **3.4.** Сторона, осуществляющая платеж по настоящему Контракту, оплачивает все банковские расходы и комиссии своего банка (банка-отправителя денежных средств) и его банков-корреспондентов.  Сторона, на счет которой производится оплата по настоящему Контракту, оплачивает все банковские расходы и комиссии своего банка (банка-получателя денежных средств) и его банков-корреспондентов. |
|  |  |
| ARTICLE 4 – TAXES | **СТАТЬЯ 4 – НАЛОГИ** |
|  |  |
| **4.1.** All taxes, duties and levies, and other fees imposed by any State structure on the territory of Seller’s country and Equipment manufacturers’ countries, shall be paid by the Seller. | **4.1.** Все налоги, сборы, пошлины, взносы, взимаемые любым государственным органом в пределах страны Продавца и стран - производителей комплектующих Оборудования, должны быть оплачены Продавцом. |
|  |  |
| **4.2.** All taxes, import duties and levies, VAT and other fees imposed by any authority in the territory of the Buyer’s country, shall be paid by the Buyer. | **4.2.** Все налоги, сборы, ввозные пошлины, НДС, взносы, взимаемые любым органом в пределах страны Покупателя, должны быть оплачены Покупателем. |
|  |  |
| **ARTICLE 5 –MANUFACTURING AND DELIVERY** | **СТАТЬЯ 5 –ИЗГОТОВЛЕНИЕ И ПОСТАВКА** |
|  |  |
| **5.1.**Time of Delivery | **5.1.**Сроки поставки |
| The Seller shall manufacture the Goods and deliver it on FCA Zaandam, Rijder 2, 1507 DN, Zaandam, The Netherlands, Company «CPM Europe B.V.», as per Incoterms 2010 within ... weeks from the date of signature of the present Contract. | Продавец изготовит Товар и поставит его на условиях FCA Заандам, Rijder 2, 1507 DN, Zaandam, The Netherlands, Компания«CPM Europe B.V.», согласно Инкотермс 2010 в течение … недель после подписания настоящего Контракта. |
|  |  |
| **5.2.** Early shipments, partial shipments are allowed. transshipments are allowed with the prior consent of the Buyer.. | **5.2.** Досрочные поставки, частичные поставки допускаются, перегрузка разрешена при наличии предварительного согласования с Покупателем. |
|  |  |
| **5.3.** The Seller shall provide the Buyer with the following shipping documents per each shipment: | **5.3.** С каждой отгрузкой Продавец обязуется предоставить Покупателю следующие отгрузочные документы: |
|  |  |
| * Commercial Invoice (3 originals); | * Коммерческий инвойс (3 оригинала); |
| * Set of CMR - 1 original; | * Комплект товарно-транспортных накладных (CMR) - 1 оригинал; |
| * Packing List (3 originals) with the following information: | * Упаковочный лист (3 оригинала) со следующей информацией: |
| Contract Number; | Номер контракта; |
| Gross weight and net weight of each part in KG; | Вес нетто и вес брутто каждой детали в кг; |
| Quantity of bundles and list of parts in each bundle; | Кол-во упаковок и список деталей в каждой упаковке; |
| Consignor and Consignee information. | Информация о грузоотправителе и грузополучателе. |
| * Certificate of Origin stamped by Chamber of   Commerce (3 originals); | * Сертификат происхождения с печатью Торгово-промышленной палаты (3 оригинала); |
| * Certificate of Quality (1 original); | * Сертификат качества (1 оригинал); |
|  |  |
| * Export customs freight declaration (1 copy). | * Экспортная грузовая таможенная декларация (1 копия). |
| **5.4**. Upon readiness for shipment but before any transportation The Seller shall send to the Buyer’s SHIP TO address depicted above a draft copy of all shipping documents as per Article 5.3 under the present Contract for the Buyer’s approval. | **5.4.** При готовности товара к отгрузке, но до каких-либо отгрузок, Продавец отправит в адрес «ОТПРАВИТЬ ПО АДРЕСУ» Покупателя копии товаросопроводительной документации в соответствии с пунктом 5.3 настоящего Контракта на одобрение Покупателя. |
|  |  |
| The Buyer shall agree on these draft documents within 3 working days. Draft document shall be deemed agreed by the Buyer if not commented by the Buyer within 5 working days. | При этом Покупатель обязан в течении 3 рабочих дней согласовать указанные проекты документов. Проекты документов будут считаться согласованными с Покупателем, если последний не прислал никаких замечаний в течение 5 рабочих дней. |
|  |  |
| **5.5.** The Seller fulfills his obligation to deliver the Goods upon delivery to the destination point specified in clause 5.1., according to Incoterms 2010. | **5.5.** Продавец считается выполнившим свои обязательства по поставке с момента доставки Товара в пункт назначения, указанный в п. 5.1., согласно Инкотермс 2010. |
| **5.6**. On delivery of the Goods as per Article 5.1. under the present Contract the same shall become the responsibility of the Buyer, and the Seller shall not be liable for loss thereof or damage from whatever cause arising except the warranty specified in Article 13 under the present Contract. | **5.6**. С момента поставки Товара в соответствии с пунктом 5.1 ответственность в отношении него переходит к Покупателю, и Продавец перестает быть ответственным за его потерю или повреждение вне зависимости от вызвавших их причин, кроме как по гарантиям, указанным в статье 13. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 6. SHIPPING AND FORWARDING** | **СТАТЬЯ 6 - ОТГРУЗКА И ДОСТАВКА** |
|  |  |
| **6.1.** The Seller shall prepare the Goods for export utilizing normal commercial packing that is suitable for delivery by ship, rail and truck. Packing shall incorporate wooden crates when applicable to protect the Goods during shipment from damage and corrosion provided the Goods do not stay in shipping containers for excessive period of time (more than eight weeks~~)~~. Packing shall allow to be lifted by cranes and/or fork lifters. | **6.1.** Продавец упакует Товар для экспорта в нормальную коммерческую упаковку, пригодную для транспортировки Товара морем, ж/д, автотранспортом. Упаковка подразумевает деревянный поддон, когда применимо, для защиты Товара во время транспортировки от повреждений и коррозии при условии, что Товар не будет находится в морском контейнере на протяжении длительного периода времени (более 8 недель). Упаковка должна допускать его перемещение с помощью кранов и/или вилочных погрузчиков. |
|  |  |
| **6.2.** Packages that need special handling should have the marks: “Caution”, “Top”, and other marking, necessary for transportation of this type of Goods. | **6.2.** Упаковки, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку: «Осторожно», «Верх», а также другие обозначения, необходимые для транспортировки данного вида Товаров. |
|  |  |
| The Seller shall put the following marking on the two adjacent lateral sides and on the top of each bundle by indelible paint in the English language: | Продавец обязан нанести на английском языке несмываемой краской на двух смежных боковых сторонах и сверху каждой упаковки следующие обозначения: |
|  |  |
| a) Consignor and Consignee information; | a) Информация о грузоотправителе и грузополучателе; |
| b) Contract number; | b) Номер Контракта; |
| c) Place of destination | с) Пункт назначения. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 7 ‑ DESIGN AND ENGINEERING DOCUMENTS** | **СТАТЬЯ 7 - ПРОЕКТНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ** |
|  |  |
| **7.1.** The Seller shall provide description of the Goodst and manuals of the Goods in English or Russian languages. | **7.1.** Продавец предоставит описание Товаров, руководства по эксплуатации Товаров на английском или русском языках. |
|  |  |
| **ARTICLE 8 – TITLE** | **СТАТЬЯ 8 - ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ** |
|  |  |
| **8.1.Title to Equipment** | **8.1. Право собственности на оборудование** |
|  |  |
| The Seller agrees that title to all Equipment supplied by the Seller shall pass to the Buyer when such Equipment is delivered as per Article 5.1 under the present Contract. In all circumstances, the risk of loss and responsibility of insurance for all Equipment shall pass to the buyer when such Equipment is delivered as per Article 5.1 under the present Contract. | Продавец согласен, что право собственности на все Оборудование, поставленное Продавцом, переходит к Покупателю сразу после поставки Оборудования, согласно пункту 5.1 настоящего Контракта. Во всех случаях риск потери и ответственность страхования всего Оборудования переходит к Покупателю с момента поставки Оборудования в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Контракта. |
|  |  |
| **8.2. Title to Design Documents, Drawings, etc.** | **8.2. Право собственности на проектную документацию, чертежи, и т.п.** |
|  |  |
| All designs, specifications, information, technical calculations, computer print‑outs, data, documents, reports, studies, manuals, forms, analyses and all other items produced by the Seller remain the property of the Seller. | Вся проектная документация, спецификации, информация, технические расчёты, распечатки, данные, документы, отчеты, рабочие материалы, инструкции, формуляры, анализы и все другие материалы, составленные Продавцом, остаются собственностью Продавца. |
|  |  |
| All these documents are acknowledged by the Buyer to be proprietary to the Seller and will be treated by the Buyer as the Seller's proprietary information. | Покупатель признаёт все эти документы как принадлежащие Продавцу и рассматривает их как собственную информацию Продавца. |
|  |  |
| Proprietary information shall mean all information which the Buyer directly or indirectly acquires from the Seller or from the performance of the Equipment and any other information concerning the technical and business activities and know‑how of the Seller. | Собственной информацией Продавца является вся информация, которую Покупатель прямо или косвенно получает от Продавца или в ходе эксплуатации оборудования, также как любая другая информация, касающаяся технической и коммерческой деятельности и технологий Продавца. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 9 – LIQUIDATED DAMAGES - MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY** | **СТАТЬЯ 9– ЗАРАНЕЕ ОПРЕДЕЛЕННЫЕ УБЫТКИ - МАКСИМАЛЬНАЯ СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** |
|  |  |
| **9.1.** Should the Equipment delivery as per Article 5.1 under the present Contract, or part thereof, be delayed, the Buyer has the right to request from the Seller and upon request, the Seller shall pay to the Buyer a penalty in the amount of 0. 1% of the value of the delayed Equipment per each day of delay.  **9.1.1**. In the case of the supply of equipment of poor quality, the Seller shall within ... weeks to replace it with good quality. All costs, including customs clearance in this case borne by the Seller. In case of late replacement of equipment of poor quality the Seller shall pay a penalty equal to 5% of the cost of replacement equipment. | **9.1.** В случае задержки поставки Оборудования или его части в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Контракта, Продавец по требованию Покупателя выплатит Покупателю пеню в размере 0,1% от стоимости задержанного Оборудования за каждый день задержки.  **9.1.1**. В случае поставки Оборудования ненадлежащего качества, Продавец обязан в течение … недель заменить его на надлежащего качества. Все расходы, включая таможенное оформлениен в этом случае несет Продавец. В случае несвоевременной замены Оборудования ненадлежащего качества Продавец обязан выплатить неустойку в размере 5% стоимости заменяемого оборудования. |
|  |  |
| **9.2.** Payment of liquidated damages does not release the Parties from execution of all their obligations under the present Contract. | **9.2**. Уплата заранее определенных убытков не освобождает Стороны от исполнения всех своих обязательств по настоящему Контракту. |
|  |  |
| **9.3.** The Seller’s maximum aggregate liability to the Buyer arising out or resulting from the execution of the present Contract shall not exceed five percent 5%) of the Contract price. | **9.3.** Максимальная совокупная ответственность Продавца перед Покупателем в связи с выполнением настоящего Контракта не может превышать пяти процентов (5%) от стоимости Контракта. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 10 – WARRANTIES** | **СТАТЬЯ 10 – ГАРАНТИИ** |
|  |  |
| **10.1. Goods** | **10.1. Товары** |
|  |  |
| The Standard Warranty shall be applicable to the Goods. Specific terms contained in the Standard Warranty are modified as follows; otherwise, the terms of the Standard Warranty remain applicable: | Стандартная гарантия применяется к Товару, который является предметом настоящего Контракта. Особые условия, упоминающиеся в стандартной гарантии, включают в себя ниже следующее. В остальном, применяются условия стандартной гарантии. |
|  |  |
| (A) The period of the warranty is twelve months delivery to the Buyer. | (А) Гарантийный период в двенадцать месяцев начинается с момента доставки Товара Покупателю. |
|  |  |
| (В) All delivery and shipment charges incurred in replacing parts from Seller’s factory will be paid by the Seller. | (В) Все транспортные расходы, связанные с доставкой заменяемых частей из завода Продавца, оплачиваются Продавцом. |
|  |  |
| (C) Should replacement parts be required, shipment will be made to the Buyer via air freight where deemed practical by the Seller or other transport means within … weeks from the moment of receiving request from the Buyer. Parts will be shipped DAP Mariupol, Ukraine. The delivery of the parts to LLC “SATELLITE” is on the account of the Seller. | (С) При необходимости замены частей, их отправка Покупателю будет произведена авиа транспортом в случае, если такой способ отправки представляется Продавцу обоснованным или другими видами транспорта в течение … недель с момента получения заявки от Покупателя. Запасные части будут доставлены на условиях DAP, Мариуполь, Украина. Продавец оплачивает поставку запчастей на ООО “САТЕЛЛИТ”. |
|  |  |
| **10.2. Exclusions** | **10.2. Исключения** |
|  |  |
| The warranty is exclusive of: | Гарантия не включает: |
|  |  |
| (i) replacements due to wear and tear of quick wearing parts the nominal lifetime of which cannot exceed the warranty period; | (i) замену быстроизнашиваемых узлов и деталей, нормативный срок службы которых не может превышать срока гарантии; |
|  |  |
| (ii) replacements due to damage caused by the Buyer's fault or negligence, faulty operation, operation over the rated capacity, poor maintenance, unsuitable warehousing before and during the erection of the plant or any other reasons not depending on the Seller and/or beyond his control. | (ii) замену комплектующих и деталей, вышедших из строя по вине или небрежности Покупателя, превышении допустимой производительности, недостаточном уходе, неправильном хранении до или во время монтажа установки или любых других причинах, не зависящих от Продавца и/или не попадающие под его контроль. |
|  |  |
| **10.3. Performance Warranty** | **10.3. Гарантии производительности** |
|  |  |
| Performance and finished product quality shall be as stipulated in Annex 1. | Производительность и свойства продукции на выходе должны соответствовать положениям, указанным в Приложении 1. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 11 ‑ CONSEQUENTIAL DAMAGES** | **СТАТЬЯ 11 - КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ** |
|  |  |
| Notwithstanding any provision to the contrary under the present Contract, the Seller shall not be liable to the Buyer for any indirect or consequential damages (including loss of profit, loss of production, loss of margin, loss of use, loss of raw material, financial losses, loss of contracts, loss of reputation, etc.), or loss in connection with or arising out of the present Contract if the Seller’s actions are not willful. The same way the Buyer shall not be liable to the Seller for any indirect or consequential damages if the Buyer’s actions are not willful. | Несмотря ни на какие положения настоящего Контракта, утверждающие обратное, Продавец не отвечает перед Покупателем за непрямой или косвенный ущерб (включая упущенную выгоду, потерю производства, потерю прибыли, утрату возможности эксплуатации, потерю сырья, финансовые потери, потерю Контракта, потерю репутации и т.д.) или потери, связанные с настоящим Контрактом или вытекающие из него, при условии, что действия Продавца не были преднамеренными. Покупатель таким же образом не отвечает перед Продавцом за любой непрямой или косвенный ущерб, при условии, что действия Покупателя не были преднамеренными. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE12 – SECRECY** | **СТАТЬЯ 12 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
|  |  |
| The Seller shall be obliged to keep in strict confidence and to bind all of his employees to keep in strict confidence all the commercial and technical information which is confidential, proprietary, secret or otherwise not publicly known provided directly or indirectly from the Buyer within the scope of the present Contract and; the Buyer shall be obliged to keep in strict confidence and to bind all of his employees to keep in strict confidence all the commercial and technical information which is confidential, proprietary, secret or otherwise not publicly known provided directly or indirectly from the Seller within the scope of the present Contract. | Продавец обязуется сам и обязывает всех своих работников хранить в строгой конфиденциальностивсю коммерческую и техническую информацию, которая является конфиденциальной, является собственностью, тайной или неизвестной обществу, полученную прямо или косвенно от Покупателя в связи с выполнением настоящего Контракта, а Покупатель обязуется сам и обязывает всех своих работников хранить в строгой конфиденциальностивсю коммерческую и техническую информацию, которая является конфиденциальной, является собственностью, тайной или неизвестной обществу, полученную прямо или косвенно от Продавца в связи с выполнением настоящего Контракта. |
|  |  |
| **ARTICLE 13 ‑ INDUSTRIAL PROPERTY** | **СТАТЬЯ 13 – ПРОМЫШЛЕННАЯ СОБСТВЕННОСТЬ** |
|  |  |
| The Seller shall at all times indemnify and keep indemnified the Buyer against all claims or suits which may be made against the Buyer in respect of any infringement of any right protected or which ought to be protected by patent, registration of design or trade mark resulting from the use of the Equipment or technical information supplied pursuant to the present Contract. Otherwise the Seller has full financial responsibility for all possible lawsuits and claims | Продавец гарантирует постоянную защиту Покупателя от всех претензий и исков по нарушению прав, которые защищены или должны быть защищены патентами, авторскими свидетельствами или торговыми марками, в связи с использованием оборудования или технической информации, полученной в связи с настоящим Контрактом. В противном случае Продавец несет полную материальную ответственность по всем возможным искам и претензиям. |
|  |  |
| The Buyer shall pass on all claims made against him to the Seller for necessary legal action and/or settlement. | Покупатель должен передавать Продавцу все предъявляемые ему претензии для принятия необходимых юридических мер и/или урегулирования проблемы. |
|  |  |
| **ARTICLE 14 ‑ FORCE MAJEURE** | **СТАТЬЯ 14 - ФОРС-МАЖОР** |
|  |  |
| **14.1. Events of Force Majeure** | **14.1. Случаи Форс-мажора** |
|  |  |
| The Parties shall not be liable for failure to perform their respective obligations in the event of force majeure occurring after the signing of the present Contract. Force majeure shall include unforeseen and unavoidable events, Acts of God, including but not limited to wars, floods, earthquakes, fires, strikes, governmental decisions, natural calamities, military acts, blockades, strikes, embargos imposed on either export or import of the products which form the subject matter of the present Contract. | Ни одна из Сторон не несет ответственность за невыполнение своих обязательств в случае возникновения форс-мажорных обстоятельств после подписания настоящего Контракта. Форс-мажорными обстоятельствами считаются непредвиденные и непредотвратимые явления, такие как: войны, наводнения, землетрясения, пожары, забастовки, правительственные постановления, стихийные бедствия, военные действия, блокады, эмбарго на импорт или экспорт Товара, являющегося предметом настоящего Контракта. |
|  |  |
| The Party hindered or prevented from performance by an event of force majeure shall notify the other Party in writing, submitting detailed documentation establishing its inability to perform. Such notification must be provided not later than fifteen days from the commencement of the occurrence of the force majeure event. Such Party will also be required to notify the other party within ten days after the event of force majeure ceases to exist. | Сторона, для которой выполнение обязательств по настоящему Договору стало невозможным вследствие упомянутых обстоятельств, обязана письменно уведомить об этом другую Сторону не позднее пятнадцати дней с момента возникновения таких обстоятельств с предоставлением детальной документации, устанавливающей невозможность выполнения обязательств. Данная Сторона также обязана уведомить другую Сторону о прекращении форс-мажорных обстоятельств в течение десяти дней после их прекращения. |
|  |  |
| Certificates issued respectively by the Chamber of Commerce (or comparable organization) shall be sufficient proof of the existence of the force majeure circumstances. | Доказательством существования упомянутых обстоятельств является свидетельство, выданной Торгово-промышленной палатой или организацией с похожими функциями. |
|  |  |
| **ART. 15 - LITIGATION, ARBITRATION** | **СТАТЬЯ 15 -СУДЕБНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО, АРБИТРАЖ** |
| Disputes and disagreements arising from the present Contract or which concern conclusion, amendment, execution, breach, termination, invalidity of the present Contract where possible shall be settled by negotiations.  Claims for quantity and/or quality of the Equipment shall be advanced within 30 days since the date of delivery of Equipment to the stockroom of the Buyer.  The Seller shall have to fundamentally consider a claim for quantity and/or quality of the Equipment and send the reply within 5 (five) calendar days since the date of the claim receipt. In case the Seller fails to send a reply within the stated term, he/she thereby acknowledges the requirements listed in the claim. If the Buyer’s requirements listed in the claim are reasonable, the Seller shall have to meet such requirements by the due date indicated in the claim.  All disputes arising out of or in connection with the present Contract including its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration in London, England under the Rules of the London Court of International Arbitration (LCIA). The award will be final and binding upon the Parties. The present Contract shall be construed and governed by English substantive law. The arbitration will be conducted in the English language before a panel of three arbitrators selected by the LCIA, unless the Parties mutually agree to proceed before a single arbitrator.  Decision of the Court of Arbitration is inappeasable, final and binding for the both Parties. | Споры и разногласия, возникшие в связи с данным Контрактом или касающиеся его заключения, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, недействительности, будут по возможности решаться путем переговоров.  Претензии по количеству и/или качеству Оборудования должны быть предъявлены в течение 30-ти дней с момента поставки оборудования на склад Покупателя.  Продавец обязан рассмотреть претензию по количеству и/или качеству Оборудования по существу и направить ответ на нее в течение 5 (пяти) календарных дней с момента ее получения. Не направление ответа на претензию в указанный срок является признанием Продавцом изложенных в ней требований. В случае обоснованности требований Покупателя, изложенных в претензии, Продавец обязан удовлетворить данные требования в срок, указанный в претензии.  Все споры и разногласия, связанные с настоящим Контрактом, включая вопросы его существования, сроков и прекращения, подлежат разрешению в арбитражном суде Лондона, в Англии в соответствии с правилами Лондонского Суда Международного Арбитража (ЛСМА). Решение данного суда будет окончательным и обязательным для обеих Сторон. Настоящий Контракт будет истолковываться и определяться английским материальным правом. Арбитраж будет проходить на английском языке в присутствии трех арбитражных судей, выбранных ЛСМА, за исключением случаев, когда обе Стороны согласны провести слушание в присутствии одного арбитражного судьи.  Решение Арбитражного суда является окончательным, не подлежащим обжалованию и обязательным для обеих Сторон. |
|  |  |
|  |  |
| **ARTICLE 16‑ GENERAL** | **СТАТЬЯ 16 - ОБЩЕЕ ЗАМЕЧАНИЕ** |
|  |  |
| Any manifest typographical error, or any error in the calculation of the present Contract and amendments to the present Contract remain subject to correction and shall be effective only when reduced to writing and signed by both Parties. | Все типографические ошибки, ошибки в расчетах, поправки к настоящему Контракту подлежат исправлению и будут считаться действительными в случае, если они осуществлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. |
|  |  |
| **ARTICLE 17 – MISCELLANEOUS** | **СТАТЬЯ 17 – ПРОЧЕЕ** |
|  |  |
| **17.1. Entire Agreement. Modifications, Headings.** | **17.1. Целостное соглашение. Изменения. Заголовки.** |
|  |  |
| The present Contract and Annexes attached hereto constitute the entire agreement between the Buyer and the Seller and supersede any prior understandings or agreements, whether written or oral, and any contemporaneous oral agreements, between the Parties hereto in regard to the subject matter hereof. | Настоящий Контракт и Приложения к нему составляют целостное соглашение между Продавцом и Покупателем и заменяют собой все предыдущие договоренности или соглашения, сделанные устно или письменно, и любые устные соглашения между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора. |
|  |  |
|  |  |
| Headings in the present Contract are for convenience only and shall not affect the interpretation thereof. | Заголовки в настоящем Контракте предназначены для удобства и не должны влиять на его смысл. |
|  |  |
| **17.2. Languages** | **17.2. Языки** |
|  |  |
| The present Contract is executed in two originals; one for each Party, in English and Russian languages. In case of dispute between the Parties, the English language version will govern. | Настоящий Контракт выполнен в двух экземплярах, для каждой Стороны, - на английском и русском языках. В случае возникновения споров между Сторонами английский язык будет регулирующим языком. |
|  |  |
| **17.3. Notices** | **17.3. Уведомления** |
|  |  |
| All notices to be given under the present Contract by the Buyer to the Seller shall be in writing and addressed to the Seller. | Все необходимые уведомления в связи с настоящим Контрактом, обращенные Покупателем к Продавцу, должны быть составлены в письменном виде и адресованы Продавцу. |
|  |  |
| All notices to be given under the present Contract by the Seller to the Buyer shall be in writing and addressed to the Buyer. | Все уведомления в связи с настоящим Контрактом, обращенные Продавцом к Покупателю, должны быть составлены в письменном виде и адресованы Покупателю. |
|  |  |
| Notices shall be served by actual delivery, by post, telefax or email and shall be deemed to be received either when actually delivered or when well received by recipient's telefax or email. A notice with respect to a change of address shall be effective only when actually received.  The official e-mal addresses for exchanging by the documentation:  The Seller: [Frank.Boon@cpmeurope.nl](mailto:Frank.Boon@cpmeurope.nl)  The Buyer: [GermanTokariev@nobleagri.com](mailto:GermanTokariev@nobleagri.com) | Письма направляются по почте, факсом или электронной почте и считаются полученными, если фактически доставлены, или если получено подтверждение приема по факсу или электронной почте. Извещение об изменении адреса считается действительным только после фактического получения.  Официальные электронные адреса для обмена документацией:  Продавец: [Frank.Boon@cpmeurope.nl](mailto:Frank.Boon@cpmeurope.nl)  Покупатель: [GermanTokariev@nobleagri.com](mailto:GermanTokariev@nobleagri.com) |
|  |  |
| Signed fax copies of the present Contract and any written Additional Agreements to the present Contract are to be considered as legally valid provided the subsequent exchange by the original copies by DHL or similar courier service. | Подписанные факсимильные копии Контракта, изменений и дополнений к нему имеют полную юридическую силу при условии последующего обмена оригиналами по средствам почты DHL или иной экспресс почты. |
|  |  |
| **17.4. Banks information of the Parties** | **17.4. Банковские реквизиты Сторон** |
|  |  |
| **BUYER:** | **ПОКУПАТЕЛЬ:** |
|  |  |
| **LLC ‘SATELLITE’**  1019 office 32B, Shorsa Street, 01133, Kyiv, Ukraine  Account Name: LLC “SATELLITE”,  ZKPO 13501985  Account Number (IBAN number) 26001001821901/EUR  Bank Name:Branch “CIB” PJSC « Credit Agricole Bank», Kiev  Bank Address: 23a, Volodymyrska St., Kyiv, 01034 UKRAINE  Bank Correspondent Details (Special Bank Account):  Swift BIC: AGRIUAUKCIB  Сorrespondent's Name: Credit Agricole S.A.,  SWIFT: AGRIFRPP  Correspondent's Address: Paris, France | **ООО «САТЕЛЛИТ»**  ул. Щорса, 32Б, офис 1019 г. Киев, 01133 Украина.  Account Name: LLC “SATELLITE”,  ZKPO 13501985  Account Number (IBAN number) 26001001821901/EUR  Bank Name:Branch “CIB” PJSC « Credit Agricole Bank», Kiev  Bank Address: 23a, Volodymyrska St., Kyiv, 01034 UKRAINE  Bank Correspondent Details (Special Bank Account):  Swift BIC: AGRIUAUKCIB  Сorrespondent's Name: Credit Agricole S.A.,  SWIFT: AGRIFRPP  Correspondent's Address: Paris, France |
| **SELLER:** | **ПРОДАВЕЦ**: |
| **CPM EUROPE B.V.**  Rijder 2, 1507 DN  Zaandam - Netherlands  Tel: +31-75-6512611 Direct: +31-75-6512623  E-Mail: [info@cpmeurope.nl](mailto:info@nl.cpm.net)  BANK DETAILS:  Trade register Amsterdam Nr. 33106197  Rabobank Nederland  Address : Croesland 18, 3521 CB Utrecht , the Netherlands  Beneficiary: CPM Europe B.V.  IBAN code (acct. nbr): NL38RABO0115253025  BIC (SWIFT) code: RABONL2U  VAT: NL001414823B01 | **CPM E UROPE B.V.**  Райдер 2, 1507 ДН,  Заандам - Нидерланды  Тел.: +31-75-6512611  Прямой тел.: +31-75-6512623  Эл.почта: [info@cpmeurope.nl](mailto:info@nl.cpm.net)  БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:  Торговий реестр Амстердам № 33106197  Rabobank Nederland  Адрес: Крусланд 18, 3521 CБ Утрехт, Нидерланды.  Получатель платежа: CPM Europe B.V.  IBAN код (номер счета): NL38RABO0115253025  BIC (SWIFT) код: RABONL2U  НДС: NL001414823B01 |
|  |  |
| **ARTICLE 18 ‑ DATE OF COMING INTO FORCE** | **СТАТЬЯ 18 - ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ КОНТРАКТА В СИЛУ** |
|  |  |
| **18.1.** The present Contract becomes effective since the moment the Contract is signed by the Parties.  Facsimile and digital copy of the Contract, invoices, specifications and other addendums with signatures and stamps of the PARTIES have legal force of originals till the moment of exchange for the originals. | **18.1.** Настоящий Контракт вступает в силу c момента его подписания сторонами.  Факсимильная и электронная копии контракта, инвойсы, спецификации и пр. приложения к нему с подписями и печатями сторон имеют юридическую силу оригиналов до момента их обмена на оригиналы. |
| **18.2.** The present Contract shall stay in force until the Buyer and the Seller have fulfilled all their obligations under the present Contract. | **18.2.** Настоящий Контракт остается в силе до тех пор, пока Покупатель и Продавец не выполнят все обязательства по настоящему Контракту. |
|  |  |
| **ARTICLE 19 ‑ SIGNATURES OF THE PARTIES** | **СТАТЬЯ 19 - ПОДПИСИ СТОРОН** |
|  |  |
| **The Buyer:** | **Покупатель:** |
|  |  |
| **LLC “SATELLITE”** | **ООО «САТЕЛЛИТ»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr. Yurii Bulhakov, the General Director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Генеральный Директор Булгаков Ю.В. |
|  |  |
|  |  |
| **The Seller:** | **Продавец:** |
| **CPM EUROPE B.V.** | **CPM EUROPE B.V.** |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr. Erik de Graaff, the commercial director | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Коммерческий директор г-н Эрик дэ Граафф |
|  |  |
|  |  |